

УДК 81'367: 821.111

doi 10.17072/2037-6681-2017-2-32-38

ОККАЗИОНАЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «TIME» В РОМАНАХ ИРВИНА ШОУ

Ирина Петровна Кудрявцева

к. филол. н., старший преподаватель кафедры иностранных языков

Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»

115409, г. Москва, Каширское шоссе, 31. ikudriavtseva@bk.ru

SPIN-код: 5580-2645

ORCID: <http://orcid.org/0000-002-7405-0292>

ResearcherID: D-9351-2017

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Кудрявцева И. П. Окказиональное использование устойчивых выражений с компонентом «time» в романах Ирвина Шоу // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 2. С. 32–38. doi 10.17072/2037-6681-2017-2-32-38.

Please cite this article in English as:

Kudriavtseva I. P. Okkazional'noe ispol'zovanie ustoychivyykh vyrazheniy s komponentom «time» v romanakh Irvina Shou [Occasional Usage of Phraseological Units of Modern English with the Component “Time” in Novels by the American Writer Irwin Shaw]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 2, pp. 32–38. doi 10.17072/2037-6681-2017-2-32-38 (In Russ.)

В статье приводится проанализированный автором материал для проведения семинара или спецзанятия по фразеологической стилистике для студентов-филологов, обучающихся по специальности «Преподаватель английского языка». Даются сведения по освещению произведений американского писателя второй половины двадцатого века Ирвина Шоу в отечественных языковых исследованиях. В практической части анализируются контексты авторского употребления устойчивых выражений современного английского языка с компонентом «time». Фразоупотребления извлекались из текстов четырех наиболее известных романов автора: «The Young Lions» (1948), «Rich Man, Poor Man» (1969), «Nightwork» (1975), «Bread Upon Waters» (1981) – общим объемом 2062 стр. Исследуемые контексты (всего около сорока) подразделяются на группы по стилистическому приему окказионального преобразования устойчивого выражения. Рассматриваются вклинивание, замена компонента, повтор и инверсия. Проводится семантический анализ и оценивается влияние каждого приема на значение устойчивого выражения. Делается вывод об особенностях авторского стиля относительно использования устойчивых выражений современного английского языка. Заключается, что проанализированные окказиональные преобразования почти всегда носят системный характер, могут встречаться у разных авторов, а также в обыденной речи, где творческое начало сведено к минимуму. Фактический материал и выводы по данной работе могут быть использованы преподавателем при обучении студентов в целях развития навыков такого использования устойчивых выражений современного английского языка в речи.

Ключевые слова: компонент «time»; устойчивое выражение; авторская стилистика; окказиональное использование фразеологической единицы; фразеологическая стилистика.

OCCASIONAL USAGE OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF MODERN ENGLISH WITH THE COMPONENT “TIME” IN NOVELS BY THE AMERICAN WRITER IRWIN SHAW

Irina P. Kudriavtseva

Senior Lecturer in the Department of Foreign Languages

National Research Nuclear University MEPhI (Moscow Engineering Physics Institute)

31, Kashirskoe shosse, Moscow, 115409, Russian Federation

SPIN-code: 5580-2645

ORCID: <http://orcid.org/0000-002-7405-0292>

ResearcherID: D-9351-2017

The article presents language material for a seminar or a special class on semantics and stylistics of set units for students of philology trained to be teachers of English. The opening part provides information on theoretical issues through a review of works by Russian philologists about Irwin Shaw's novels. The practical part examines the contexts of the author's usage of set expressions of the modern English language with the component “time”. The contexts were extracted from four most famous novels of the author (*The Young Lions* (1948), *Rich Man, Poor Man* (1969), *Nightwork* (1975), *Bread Upon Waters* (1981)), a total of 2062 pages. The contexts under study (about forty) are divided into groups according to the stylistic type of occasional (author's) transformations of set expressions. The following stylistics methods are considered: the insertion of an additional component, the replacement of a component, the repetition of a component, and the inversion or the change of word order. The component insertion clarifies the manifestation degree for the characteristic presented by the meaning of a set expression. The component replacement intensifies or weakens the meaning of the whole expression. The repetition of a component increases the impressiveness. The change of word order inside a set expression gives colorfulness and extra sense. The final part of the article notes the peculiarities of the author's style in the usage of the set expressions described. It is concluded that all the examined transformations of set expressions with the component “time” can be characterized by the systemic nature of lexical changes. One can find them in texts by numerous writers as well as in everyday speech. The creativity and the author's “specialty” are minimized. Factual material and conclusions of this small research may be applied in teaching such a separate aspect of semantics as the use of set expressions in modern English.

Key words: component “time”; set expression; author's style; transformation of a set expression; author's usage of set expressions.